Становище

от проф. дфн Николай Аретов (Институт за литература, БАН),

член на научно жури в конкурс за избор на доцент

по направление 2.1. Филология (Теория и практика на превода – гръцки език), обявен в ДВ бр. 58 от 26 юли 2016

с кандидат гл. ас. д-р Драгомира Василева Вълчева

Единственият кандидат, който се е явил на конкурса, обявен от Софийския университет „Св. Климент Охридски”, е д-р Драгомира Вълчева. Тя е завършила със златен медал Национална гимназия за древни езици и култури „Константин Кирил Философ“ през 1988 г. и Класическа филология (втора специалност Новогръцка филология) в Софийския университет през 1993 г.; от 2003 г. е доктор по езикознание с дисертация на тема „Динамичната система на средногръцките пространствени предлози според корпус от византийски рицарски романи (XIII–XV в.).

От 1993 г. е асистент (от 2003 г. – главен асистент) в Катедрата по класическа филология в Софийския университет, където води различни курсове. Специализирала е в Атина (1995-96 и 1999) и Париж (2007), преводът ѝ на романа „Третото венчило“ от Костас Тахцис е отличен с награда на Съюза на преводачите през 1999 г. Член е на Дружеството на неоелинистите в България (и негов председател 2011-2016) и на Дружеството по класически изследвания в България. Изнасяла е отделни лекции в университетите Букурещ и Солун.

Д-р Драгомира Вълчева участва в конкурса с 1 монография, 18 научни статии (някои от тях публикувани и на гръцки), повечето свързани с хабилитационния труд, 3 от тях – под печат. След защитата на дисертацията и избирането ѝ за главен асистент Др. Вълчева е участвала в повече от 20 научни конференции в България и чужбина. Превежда от старогръцки и новогръцки, посочва участие в 4 научни проекта.

Публикуваният като книга хабилитационен труд *„Любословие“ на Константин Фотинов: Просвещението в български превод* (София: Мойра-3 ООД, 2016) има респектиращ обем от 370 страници и обобщава наблюденията на авторката в няколко направления, като връзките между отделните части са хлабави, а разглежданата проблематика излиза извън посоченото в заглавието на труда.

Началото е посветено на актуалните методологически търсения в областта на преводознанието. Др. Вълчева представя сбито и коректно популярните в последните десетилетия и сред български изследователи идеи на Гидеон Тури, Андре Льофевр и други, като целта е те да бъдат адаптирани към избрания обект – списание „Любословие“ и, по-общо, към българската книжнина от средата на ХІХ в.

Втората глава е посветена на „системата на българската култура през втората четвърт на ХІХ век“ и разглежда някои важни аспекти на проблема – „недоволството от състоянието на българското образование“, наличната учебна книжнина, идеите за развитието на просветното дело и пр. Интересни са наблюденията върху ролите на благодетелите, читателите и цензорите – една изследователска сфера, която привлича все повече внимание през последните десетилетия. След това погледът се насочва към гръцкия образователен модел, който оказва решаващо влияние върху учебното дело сред българите, при които по това време преводът е „основен дидактичен метод“. Интересни са догадките в тази глава за това къде точно е учил К. Фотинов. Респектиращо е познаването на гръцките изследвания по тази проблематика, българските изследвания, донякъде закономерно, са използвани подборно.

Както е известно и от други изследвания отпреди десетилетия и от най-ново време ролята на протестантските мисии за културното развитие е значителна. (В последно време, от по-друга гледна точка проблемът е разглеждан задълбочено от Барбара Рийвс-Елингтън.) Връзките на Фотинов с протестантските мисионери са несъмнено важен проблем, към който Др. Вълчева се насочва компетентно и задълбочено. Несъмнен принос тук има разширяването на известното за връзките между „Любословие“ и гръцкото списание, на което то се опира - „Хранилище за полезни знания“, така и уточняването на неговите източници – английските периодични издания за разпространяване на „полезни знания“ *Penny Magazine* и *Saturday Magazine*. Тук трябва да се търсят и основните приносни моменти на изследването.

След това погледът на авторката се насочва към езиковите особености на „Любословие“ и навлиза в детайлни наблюдения върху неговата вариативност при различните части на речта. Убедителни са изводите, че Фотинов стои близо до „средния път“ между просторечието и архаизма, лансиран в рамките на Гръцкото просвещение от Адамандиос Кораис.

Следва нов завой, определен като „Екскурс“, който отпраща читателите към „Смирна през очите на цивилизования Запад“ – несъмнено най-любопитната и най-увлекателната за читателите (или поне за мен) част от труда. На фона на географските, климатичните, а и историческите условия, тук е обрисуваната богата панорама на живота в малоазийския град през първата половина на ХІХ в. и етнически и социално различните му обитатели с техните нрави, забавления, професии, бедствията, изблиците на насилие и пр. По деликатен, но недвусмислен начин Др. Вълчева представя и стереотипите, през които „цивилизования Запад“ наблюдава (а и е наблюдаван) и които довеждат до разлики в това, което наблюдателите вижда, водени от своите си етнически, политически, а и джендър пристрастия.

Следващите глави се връщат към езиковедските наблюдения и разглеждат интра- и екстралингвистично обоснованите преводни стратегии, прилагани в „Любословие“. Те хвърлят светлина по-скоро върху общото развитие на българския книжовен език през втората четвърт на ХІХ в., видян в съпоставка с гръцкия книжовен език от това време, и в по-малка степен върху конкретната преводаческа дейност на Фотинов и възможностите му за избор на различни решения в конкретната езикова и културна ситуация, в която той работи.

Последната глава е посветена на три интересни случая на „пренаписване“ (ще рече - на по-решителна намеса в чуждия текст). Първият от тях е свързан с представянето на техническия прогрес. Особено интересно, може би не докрай разгърнато и без посочване на всички източници, е разглеждането на важния въпрос „доколко доловените тук симпатии към Русия са искрени и доколко се дължат на натиска, упражняван върху Фотинов от проводника на руската имперска политика Васил Априлов“ (с. 324, бел.) Едва ли днес може да се даде еднозначен и категоричен отговор на този въпрос, Др. Вълчева основателно се въздържа да избере някой от лесните, но неаргументирани генерализации. Само на отделни места авторката не успява да избегне неаргументираните изводи. За мен не е докрай убедително например твърдението: „Разбира се той [Фотинов] прави това не толкова от верноподанически чувства, колкото да замаже очите на цензурата, от която бива наблюдаван.“ (с. 341)

Полезни са наблюденията и върху античните фрагменти в „Любословие“, като в няколко случая Др. Вълчева първа разкрива преките източници и източници, използвани при намесата на преводача (имам предвид посочването на Василий Татищев, „от когото Фотинов вероятно е заел имената“, с. 333). (В скоби казано, възприетата транскрипция е „Татишчев“.) Друго уточнение, направено попътно, е за „първия български отпечатан превод на известната Цицеронова мисъл“ (с. 47) – „Историята е свидетелница на времената, свет на правдината, жизн на памятта, управителница на животат, вестителница на ветхостта и пр.“ (Historia vero testis temporum, lux veritatis, vita memoriae, magistra vitae, nuntia vetustatis, qua voce alia nisi oratoris immortalitati commendatur?)

С интерес прочетох подглавата „Смирна, амазонките и хайдут Рада“, която разглежда случай на „пренаписване“, направен по патриотични мотиви. Тук основателно са привлечени различни източници, не само гръцки и антични, наблюденията несъмнено могат да бъдат разгърнати и продължени в един още по-широк контекст.

Сред важните проблеми, които статиите на Др. Вълчева разглеждат, са свързани с рецепцията на старогръцки текстове през ХІХ в., и тяхната „дидактическа“ и „идеологическа (етнооформяща)“ функция, както и разкриването на различни прояви на „скрита рецепция“.

Посочените положителни страни в изследванията на д-р Драгомира Вълчева, както и широката ѝ преподавателска работа ми дават основание да препоръчам да бъде избрана за доцент в Катедрата по класическа филология към Факултета по класически и нови филологии на Софийския университет.

9 декември 2016

Проф. дфн Николай Аретов

Институт за литература, БАН